JAC-1901410101010901 Seat No. ________

B. J. M. C. (Sem. I) (CBCS) Examination

October - 2019

Elements of Translation : Paper - IX

(Elective Group A)

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours] [Total Marks : **70**

૧ નીચેનામાંથી કોઈ **એક** ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો : ૧૪

Mumbai : Amid concern over the hefty fines for traffic violations, Union road transport minister Nitin Gadkari said even he has been fined for speeding on the Bandra-Worli sea link in Mumbai. Talking to reporters about the major decisions of the Modi-led government in its first 100 days, Gadkari also said abrogation of Article 370 and division of Jammu and Kashmir was the "most important achievement" of the government. Criminalisation of instant triple talaq and the amended motor vehicles law were some of the big achievements of the Centre, he said. "Even I have paid a fine for speeding on the sealink," Gadkari said. The Motor Vehicles Amendment Act, approved by President Ram Nath Kovind last month, aims at stricter punishment for violation of traffic regulations and to bring discipline on roads. "Passing the MV Act amendment is a big achievement for our government. The high fines will lead to transparency, and (will) not result in corruption," he said. "Even I have paid a fine for speeding on the sealink," he added. The minister said road engineering is a reason, along with auto engineering, for the high incidents of accidents in India. Highlighting the government's other major decisions, he said, "Our first achievement is passing the triple talaq bill and ensuring justice to Muslim women. It was a historic moment."

અથવા

New Delhi : After abrogation of Article 370 of the constitution, one of the primary plans of the Modi government has been to ensure that the apple produces in the Kashmir Valley arc bought and right prices are paid to win the hearts of the locals. Now, more graphics details emerging show how the government will go about it. Not only has the Government of India announced procurement of apples produced in J&K during the current season of 2019, but Nafed will complete the entire process of procurement through designated State Government Agencies by December 15. The government has decided that procurement will be made directly from genuine apple growers, to ensure that there is no middlemen involved taking a commission. Moreover, to ensure total transparency and zero corruption, the State Government will process payment directly to the bank account of the apple grower through Direct Benefit Transfer (DBT). Normally, the best qualities of apples are sought after and in many cases inferior produce are left non-procured. But the government has decided that all categories of apples be it of A, B and C category, will be procured. There will be no discrimination among districts. Apples will be procured from all the apple producing districts in J&K as well as designated mandis in Sopore, Shopian and Sringar.

૨ નીચેનામાંથી કોઈ **એક** ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો : ૧૪

નવી દિલ્હી : આવકવેરાના દર વધારીને નહિ પરંતુ આવકવેરાનું ફલક વિસ્તારીને સરકારની આવક વધારવાનો અભિગમ કેન્દ્ર સરકારે અપનાવ્યો છે. સીધા કરવેરાના કેન્દ્રીય બોર્ડના અધિકારીએ એક પત્રકાર પરિષદમાં જણાવ્યું હતું કે, પ્રામણિક કરદાતાઓ પરેશાન ન થાય તેવું વહીવટી માળખું ગોઠવવામાં આવ્યું છે. નિધારિત મુદતમાં રિટર્ન નહિ ભરનારા પર દંડની જોગવાઈ અંગે તેમણે કહ્યું હતું કે, તેનાથી કરદાતામાં નાણાકીય શિસ્ત વધશે. મોટી રકમના નાણાકીય વહેવારો પર પણ આવકવેરાની નજર હોવાનો તેમણે નિર્દેશ આપ્યો હતો. સરકાર આવકવેરાનો દર

વધારી બોજ વધારવા નથી માંગતી પણ આવક વધારવા જરૂર ઈચ્છે છે. નોટબંધી પછી આવકવેરાના રિટર્ન ભરનારાની સંખ્યામાં થયેલા વધારાને તેમણે નોટબંધીનો લાભ ગણાવ્યો હતો. સરકાર કરચોરી ચલાવવા નથી માંગતી તેમ તંત્રમાં ભ્રષ્ટાચાર પણ ચલાવવા નથી માંગતી તેવો સાફ નિર્દેશ તેમણે આપ્યો હતો. એક પ્રશ્નના જવાબમાં તેમણે કહ્યું હતું કે, આવક વધશે તો આવકવેરાના દર ઘટાડવા વિચારી શકાય. અન્ય વિકાસશીલ દેશોની સરખામણીએ ભારતમાં દર વાજબી હોવાનો તેમણે દાવો કર્યો હતો. ચાલુ નાણાકીય વર્ષમાં આવક ૨.૩ ટકા વધશે તેવી તેમણે આશા વ્યક્ત કરી હતી. આવકવેરા અંગેના પડતર કાનૂની કેસના ઝડપી નિકાલ માટેના પગલાંનો પણ તેમણે નિર્દેશ કર્યો હતો. ગત નાણાકીય વર્ષની આવક સંતોષકારક રહી છે. કરદાતાને ટેકનોલૉજીથી જોડવા તંત્ર સંકલ્પબદ્ધ છે. કરદાતાને કર-રિફંડ ઝડપથી મળે તે માટે તંત્ર શક્ય તમામ પગલાં ભરશે તેવી તેમણે ખાતરી આપી હતી.

અથવા

મુંબઈ : વર્ષ ૨૦૨૨માં કતારના પાટનગર દોહા ખાતે રમાનારા ફૂટબોલ વિશ્વકપનું સત્તાવાર પ્રતીક જાહેર કરવામાં આવ્યું છે. વિશ્વકપ માટેના આ સત્તાવાર પ્રતીકમાં કતારના રાષ્ટ્રધ્વજના રંગનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે. પ્રતીકની પશ્ચાદભૂનો રંગ અલગ રખાયો છે, સાથોસાથ કતારમાં સુવિધાની ઝલક પણ પ્રતીકમાં સમાવી લેવામાં આવી છે. કતાર તેની પરંપરાગત ઉનની શાલ માટે વિખ્યાત છે અને તેના પરથી જ પ્રેરણા લઈ પ્રતીક તૈયાર કરાયું છે. આ પ્રતીકને દોહામાં વિશ્વકપની આયોજન સંસ્થાના ઉચ્ચ અધિકારીઓ તેમજ યજમાન કતારના નેતાઓની ઉપસ્થિતિમાં પ્રદર્શિત કરાયું હતું. મુંબઈ સહિત વિશ્વના ૨૪ શહેરોમાં આ પ્રતીકનું એક સાથે અનાવરણ કરવામાં આવ્યું હતું. ફૂટબોલ વિશ્વકપ ૨૧ નવેમ્બર-૨૦૨૨ થી ૧૮ ડિસેમ્બર-૨૦૨૨ દરમિયાન રમાશે. સામાન્ય રીતે ઉનાળામાં યોજાતી આ સ્પર્ધા પ્રથમ વખત શિયાળામાં યોજાશે. આ સમયગાળા દરમિયાન તાપમાન ૨૦ ડિગ્રી જેટલું રહેવાની ધારણા છે. ફૂટબોલ વિશ્વકપ કોઈ આરબ દેશમાં યોજાય તેવી આ પ્રથમ ઘટના છે. સ્પર્ધામાં કુલ ૩૨ ટીમ ભાગ લેશે. છેલ્લા ત્રણ દાયકામાં ભારતમાં પણ ફૂટબોલની રમત ઘણી લોકપ્રિય બની છે. આયોજન સ્મરણીય બની રહે તે માટે કતાર તંત્ર ભરપૂર તૈયારી કરી રહ્યું છે. વિશ્વમાં ક્રિકેટ કરતા પણ ફૂટબોલની રમતનાં ચાહકો વધુ છે.

૩ 'પત્રકારત્વમાં અનુવાદ અનિવાર્ય છે.' - વિધાનનાં સંદર્ભમાં પત્રકારત્વ અને અનુવાદની સમીક્ષા કરો. ૧૪

અથવા

૩ સારો અનુવાદ કરવા માટેની પ્રક્રિયાની છણાવટ કરો. ૧૪

૪ (અ) અનુવાદકમાં કયા ગુણો હોવા જોઈએ ? શા માટે ? ૭

અથવા

૪ (અ) અનુવાદના વધતા જતા મહત્ત્વની સમીક્ષા કરો. ૭

૪ (બ) અનુવાદનો અર્થ સમજાવો. ૭

અથવા

૪ (બ) કલા અને વિજ્ઞાન તરીકે અનુવાદનું મૂલ્યાંકન કરો. ૭

૫ ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે **બે**) ૧૪

(૧) અનુવાદનો ઈતિહાસ

(૨) અનુવાદના નિયમો

(૩) વિષય અનુસાર અનુવાદના પ્રકાર

(૪) વિચાર વિસ્તરણ તરીકે અનુવાદ

ENGLISH VERSION

1 Translate any **one** of the following paragraph in Gujarati or in Hindi : 14

Mumbai : Amid concern over the hefty fines for traffic violations, Union road transport minister Nitin Gadkari said even he has been fined for speeding on the Bandra-Worli sealink in Mumbai. Talking to reporters about the major decisions of the Modi-led government in its first 100 days, Gadkari also said abrogation of Article 370 and division of Jammu and Kashmir was the "most important achievement" of the government. Criminalisation of instant triple talaq and the amended motor vehicles law were some of the big achievements of the Centre, he said. "Even I have paid a fine for speeding on the sealink," Gadkari said. The Motor Vehicles Amendment Act, approved by President Ram Nath Kovind last month, aims at stricter punishment for violation of traffic regulations and to bring discipline on roads. "Passing the MV Act amendment is a big achievement for our government. The high fines will lead to transparency, and (will) not result in corruption," he said. "Even I have paid a fine for speeding on the sealink," he added. The minister said road engineering is a reason, along with auto engineering, for the high incidents of accidents in India. Highlighting the government's other major decisions, he said, "Our first achievement is passing the triple talaq bill and ensuring justice to Muslim women. It was a historic moment."

OR

New Delhi : After abrogation of Article 370 of the constitution, one of the primary plans of the Modi government has been to ensure that the apple produces in the Kashmir Valley arc bought and right prices are paid to win the hearts of the locals. Now, more graphics details emerging show how the government will go about it. Not only has the Government of India announced procurement of apples produced in J&K during the current season of 2019, but Nafed will complete the entire process of procurement through designated State Government Agencies by December 15. The government has decided that procurement will be made directly from genuine apple growers, to ensure that there is no middlemen involved taking a commission. Moreover, to ensure total transparency and zero corruption, the State Government will process payment directly to the bank account of the apple grower through Direct Benefit Transfer (DBT). Normally, the best qualities of apples are sought after and in many cases inferior produce are left non-procured. But the government has decided that all categories of apples be it of A, B and C category, will be procured. There will be no discrimination among districts. Apples will be procured from all the apple producing districts in J&K as well as designated mandis in Sopore, Shopian and Sringar.

2 Translate any **one** of the following paragraph in English : **14**

નવી દિલ્હી : આવકવેરાના દર વધારીને નહિ પરંતુ આવકવેરાનું ફલક વિસ્તારીને સરકારની આવક વધારવાનો અભિગમ કેન્દ્ર સરકારે અપનાવ્યો છે. સીધા કરવેરાના કેન્દ્રીય બોર્ડના અધિકારીએ એક પત્રકાર પરિષદમાં જણાવ્યું હતું કે, પ્રામણિક કરદાતાઓ પરેશાન ન થાય તેવું વહીવટી માળખું ગોઠવવામાં આવ્યું છે. નિધારિત મુદતમાં રિટર્ન નહિ ભરનારા પર દંડની જોગવાઈ અંગે તેમણે કહ્યું હતું કે, તેનાથી કરદાતામાં નાણાકીય શિસ્ત વધશે. મોટી રકમના નાણાકીય વહેવારો પર પણ આવકવેરાની નજર હોવાનો તેમણે નિર્દેશ આપ્યો હતો. સરકાર આવકવેરાનો દર

વધારી બોજ વધારવા નથી માંગતી પણ આવક વધારવા જરૂર ઈચ્છે છે. નોટબંધી પછી આવકવેરાના રિટર્ન ભરનારાની સંખ્યામાં થયેલા વધારાને તેમણે નોટબંધીનો લાભ ગણાવ્યો હતો. સરકાર કરચોરી ચલાવવા નથી માંગતી તેમ તંત્રમાં ભ્રષ્ટાચાર પણ ચલાવવા નથી માંગતી તેવો સાફ નિર્દેશ તેમણે આપ્યો હતો. એક પ્રશ્નના જવાબમાં તેમણે કહ્યું હતું કે, આવક વધશે તો આવકવેરાના દર ઘટાડવા વિચારી શકાય. અન્ય વિકાસશીલ દેશોની સરખામણીએ ભારતમાં દર વાજબી હોવાનો તેમણે દાવો કર્યો હતો. ચાલુ નાણાકીય વર્ષમાં આવક ૨.૩ ટકા વધશે તેવી તેમણે આશા વ્યક્ત કરી હતી. આવકવેરા અંગેના પડતર કાનૂની કેસના ઝડપી નિકાલ માટેના પગલાંનો પણ તેમણે નિર્દેશ કર્યો હતો. ગત નાણાકીય વર્ષની આવક સંતોષકારક રહી છે. કરદાતાને ટેકનોલૉજીથી જોડવા તંત્ર સંકલ્પબદ્ધ છે. કરદાતાને કર-રિફંડ ઝડપથી મળે તે માટે તંત્ર શક્ય તમામ પગલાં ભરશે તેવી તેમણે ખાતરી આપી હતી.

OR

મુંબઈ : વર્ષ ૨૦૨૨માં કતારના પાટનગર દોહા ખાતે રમાનારા ફૂટબોલ વિશ્વકપનું સત્તાવાર પ્રતીક જાહેર કરવામાં આવ્યું છે. વિશ્વકપ માટેના આ સત્તાવાર પ્રતીકમાં કતારના રાષ્ટ્રધ્વજના રંગનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે. પ્રતીકની પશ્ચાદભૂનો રંગ અલગ રખાયો છે, સાથોસાથ કતારમાં સુવિધાની ઝલક પણ પ્રતીકમાં સમાવી લેવામાં આવી છે. કતાર તેની પરંપરાગત ઉનની શાલ માટે વિખ્યાત છે અને તેના પરથી જ પ્રેરણા લઈ પ્રતીક તૈયાર કરાયું છે. આ પ્રતીકને દોહામાં વિશ્વકપની આયોજન સંસ્થાના ઉચ્ચ અધિકારીઓ તેમજ યજમાન કતારના નેતાઓની ઉપસ્થિતિમાં પ્રદર્શિત કરાયું હતું. મુંબઈ સહિત વિશ્વના ૨૪ શહેરોમાં આ પ્રતીકનું એક સાથે અનાવરણ કરવામાં આવ્યું હતું. ફૂટબોલ વિશ્વકપ ૨૧ નવેમ્બર-૨૦૨૨ થી ૧૮ ડિસેમ્બર-૨૦૨૨ દરમિયાન રમાશે. સામાન્ય રીતે ઉનાળામાં યોજાતી આ સ્પર્ધા પ્રથમ વખત શિયાળામાં યોજાશે. આ સમયગાળા દરમિયાન તાપમાન ૨૦ ડિગ્રી જેટલું રહેવાની ધારણા છે. ફૂટબોલ વિશ્વકપ કોઈ આરબ દેશમાં યોજાય તેવી આ પ્રથમ ઘટના છે. સ્પર્ધામાં કુલ ૩૨ ટીમ ભાગ લેશે. છેલ્લા ત્રણ દાયકામાં ભારતમાં પણ ફૂટબોલની રમત ઘણી લોકપ્રિય બની છે. આયોજન સ્મરણીય બની રહે તે માટે કતાર તંત્ર ભરપૂર તૈયારી કરી રહ્યું છે. વિશ્વમાં ક્રિકેટ કરતા પણ ફૂટબોલની રમતનાં ચાહકો વધુ છે.

3 'Translation is inevitable in Journalism.' - In context to the sentence review Journalism and Translation. **14**

OR

3 Analyze the process for good translation. **14**

4 (a) Which are the qualities a translator should possesses ? Why ? **7**

OR

4 (a) Review the increasing importance of translation. **7**

4 (b) Explain the meaning of translation. **7**

OR

4 (b) Evaluate the translation as an art and as a science. **7**

5 Write short notes : (any **two**) **14**

(1) History of translation

(2) Rules of translation

(3) Types of translation as per subject

(4) Translation as an expansion of idea